

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 33 (1955)

Heft: 3

Artikel: Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor: Etter, Philipp

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-722262>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Freiwillige Spende für das Alter

Auch diesen Herbst klopfen die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» wieder an die Türen und bitten um einen Beitrag, der diese Organisation in ihrem unablässigen Einsatz für die Lösung der mannigfaltigen, nach wie vor dringenden Altersprobleme unterstützen soll.

Die *Altersfürsorge* entspricht immer noch einem grossen Bedürfnis, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer sehr beachtlichen Gesamtleistungen erst ab 1968 Vollrenten auszahlen wird. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit, lindert die unvermeidlichen Härtefälle der AHV und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen im Alter zwischen sechzig und fünfundsechzig Jahren sowie der alteingesessenen alten Ausländer an.

Die *Alterspflege* stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der neugegründeten Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnis der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Treten den frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzu-

beugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und andere Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr an 23 789 bedürftige alte Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 4 807 806 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 462 347 Franken aufgewendet. Da zudem die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1954 gegenüber dem Vorjahr um 138 800 Franken abgenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 000 032 Franken —, bleibt ihre finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalen Komitees auch 1954 wieder über 1 640 000 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren ständig schwindenden Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, unseren betagten Mitmenschen, die ein Leben lang für uns gearbeitet haben, kommt ein Anspruch auf alle Hilfe zu, die in unseren Kräften steht. Die Stiftung «Für das Alter» kämpft unablässig für dieses Ziel und verdient die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Helfen Sie mit, diese segensreiche Arbeit weiterzuführen; denken Sie an ihre eigenen alten Tage und an diejenigen Ihrer Lieben, wenn die Sammlerin oder der Sammler der Stiftung bitend vor Ihrer Türe steht. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie noch so gering, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

Bundesrat Philipp Etter
Präsident der schweizerischen Stiftung
«Für das Alter»

Don volontaire pour la vieillesse

Cet automne, les quêteurs et quêteuses de la Fondation «Pour la Vieillesse» frapperont de nouveau à notre porte; le don qu'ils sollicitent de notre part doit soutenir cette institution dans ses efforts incessants pour résoudre les différents problèmes toujours pressants que pose la vieillesse.

L'aide matérielle aux vieillards reste une absolue nécessité, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré ses très importantes prestations d'ensemble, ne versera des rentes entières qu'à partir de 1968. La Fondation «Pour la Vieillesse» complète au besoin et dans la mesure de ses ressources, les rentes versées par l'assurance, adoucit certaines rigueurs de l'AVS, se préoccupe en outre du sort des personnes de soixante à soixante-cinq ans qui deviennent prématurément infirmes et aide enfin les vieillards de nationalité étrangère établis chez nous depuis très longtemps.

L'aide morale aux vieillards (séniculture) constitue également une partie importante de l'activité sociale de la Fondation. Outre les soucis matériels, les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent la maladie, la solitude et un certain sentiment d'infériorité. La Fondation «Pour la Vieillesse» lutte contre ces dangers, en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie fondée récemment. Elle encourage la création et le développement de maisons de repos; elle cherche également, en s'appuyant sur les découvertes les plus récentes de la science, de nouveaux moyens de conserver leurs forces physiques et mentales aux personnes qui se retirent de la vie active, comme aussi de les prémunir, dans la me-

sure du possible, contre la maladie et la nécessité d'être hospitalisées. A cet effet, elle aménage pour eux des logements, organise des services d'aide à domicile, suggère ou conseille la création de clubs de vieux, d'ateliers ou d'autres institutions et organise, à l'intention des vieillards, des fêtes de Noël, des excursions en commun et d'autres manifestations de ce genre.

La Fondation «Pour la Vieillesse» a versé, l'année dernière, une aide à 23 789 vieillards nécessiteux pour un montant total de 4 807 806 francs. Elle a dépensé, en outre, 462 347 francs pour la séniculture, ainsi que pour des asiles et maisons hospitalières. Les recettes ordinaires ayant diminué en 1954 d'environ 138 800 francs par rapport à l'année précédente — le produit des collectes cantonales a été en tout de 1 000 032 francs — sa situation financière reste très tendue. L'année dernière encore, les comités cantonaux ont dû, pour faire face à leurs dépenses, prélever plus de 1 640 000 francs sur leurs recettes extraordinaires et sur leurs réserves, lesquelles diminuent sans cesse.

Concitoyens et concitoyennes, nos frères et sœurs âgés, au déclin d'une vie employée à travailler pour nous, ont droit à toute l'aide qu'il est en notre pouvoir de leur accorder. La Fondation «Pour la Vieillesse» lutte sans relâche pour atteindre ce but et elle mérite de trouver un appui dans tous les milieux de la population. Aidez-nous dans notre œuvre humanitaire! Pensez à votre propre vieillesse et à celle de ceux qui vous sont chers quand les quêtesurs et les quêtesuses frappent à votre porte! Tout don pour la vieillesse, si petit soit-il, sera reçu avec gratitude.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral,
Président de la Fondation suisse
«Pour la Vieillesse»*

Dono volontario per la vecchiaia

Come ogni anno, con l'autunno tornano a bussare alla nostra porta le persone incaricate della colletta della Fondazione «Per la Vecchiaia»: l'obolo che ci chiedono è destinato a sostenere l'azione scolta senza sosta da questa provvida istituzione per risolvere i molteplici e ognora urgenti problemi che pone la vecchiaia nel nostro Paese.

Il *soccorso finanziario ai vecchi* rimane pur sempre una necessità assoluta, chè l'assicurazione federale per la vecchiaia, nonostante le cospicue prestazioni complessive, verserà le rendite intere soltanto a decorrere dal 1968. La Fondazione «Per la Vecchiaia» integra, in caso di bisogno e nei limiti delle sue disponibilità, le rendite versate dall'AVS, mitiga certe inevitabili asprezze di tale assicurazione, porge la sua mano soccorritrice alle persone fra i sessanta e i sessantacinque anni divenute prematuramente invalide e aiuta infine i vecchi stranieri residenti da lunghi anni nella Confederazione.

Ma anche *l'assistenza morale alla vecchiaia* (senicoltura) rappresenta un compito importante dell'attività sociale della Fondazione. E' infatti risaputo che, accanto alle preoccupazioni materiali, i più grandi nemici della vecchiaia sono assai spesso la malattia, la solitudine e il senso d'inferiorità. La Fondazione «Per la Vecchiaia» lotta contro questi pericoli in stretta collaborazione con la Società svizzera di gerontologia di recente istituzione; promuove l'apertura e l'ampliamento di case di cura e di asili per i vecchi; cerca, valendosi dei più recenti insegnamenti, nuovi mezzi e nuove vie per mantenere lucide di mente e sane di corpo le persone che si ritirano dalla vita attiva e per preservarle, nei limiti del possibile,

dalle malattie e dalla necessità dell'ospitalizzazione. A tali fini, procura loro alloggi sani, predispone servizi d'aiuto a domicilio, suggerisce e consiglia la creazione di circoli, di laboratori o di altre istituzioni del genere, indice riunioni e trattenimenti in occasione delle feste natalizie e di altre ricorrenze, organizza passeggiate e altre manifestazioni ricreative.

La Fondazione «Per la Vecchiaia» ha versato durante lo scorso anno, prestazioni finanziarie a 23 789 vecchi bisognosi per un importo complessivo di 4 807 806 franchi. Altri 462 347 franchi li ha destinati alla senicoltura, agli ospedali e ai ricoveri per i vecchi. Poichè le entrate ordinarie sono diminuite nel 1954 di circa 138 800 franchi rispetto all'anno precedente — le collette cantonali hanno fruttato complessivamente 1 000 032 franchi — la situazione finanziaria della Fondazione permane precaria. Tanto più che per fronteggiare le loro spese i comitati cantonali hanno dovuto anche lo scorso anno prelevare più di 1 640 000 franchi dalle entrate straordinarie e dai fondi di riserva, ormai in continua diminuzione.

Concittadini e concittadine, al termine di un'operosa giornata spesa per noi, i nostri vecchi hanno diritto a un nostro valido aiuto. La Fondazione «Per la Vecchiaia», che non cessa di lottare per conseguire tale scopo, merita intero e incondizionato appoggio. Partecipate alla sua opera umanitaria! Quando le persone incaricate della colletta busseranno alla vostra porta accoglietele pensando alla sera della vostra vita e a quella dei vostri cari! Qualsiasi offerta, per quanto piccola, sarà accettata con grande riconoscenza!

*Filippo Etter, Consigliere federale,
Presidente della Fondazione svizzera
«Per la Vecchiaia»*